

Уильям Шекспир
Из комедии «Как вам это понравится»
Перевод Александра Флори

© Флоря А. В., 2007

1. Монолог Орlando

В стихах лишь силу страсти изолью.
Смотри, Луна, в тройном венце светило,
На дивную охотницу свою,
Что для меня всю прелесть воплотила.
О Розалинда! Это имя тут
Как символ чистоты впишу навеки,
И люди хронику любви прочтут
На деревьях лесной библиотеки.
Пиши, пиши, Орlando, на стволах
Хвалу, невыразимую в словах.

2. Стансы о Розалинде

Этот лес и нем, и дик,
У него пустынный вид.
Дам я дереву язык –
И оно заговорит:

В миг вмещаются века,
Дни ползут, года летят,
Жизнь, как прежде, коротка,
И враждебен брату брат –

Бор глаголет обо всем,
Вторит бор словам моим.
И в речении любом
Розалинды образ зрим.

Это имя нанесу
На любой древесный ствол,
Чтобы всяк, кто есть в лесу,
С изумлением прочел,

Что средь женщин он найдет –
Хоть мечтать не смел о том –

Воплощенье всех красот
В милом облике земном.

Так синод всевышних сил,
Взяв создание одно,
В Розалинде совместил,
Что другим поврозь дано.

Спорит прелестью очей
С Клеопатрою она,
Красота Елены в ней
Страстью не замутнена.

Атланты чистота,
Честь Лукреции – и так,
Каждая ее черта –
Женщины великой знак.

Ей совершенством быть во всем,
А мне навек – ее рабом.

3.

Есть ли у обеих Индий
Лал, подобный Розалинде?
Средь земных Цирцей и Цинтий
Нету равных Розалинде.
Много дивных есть картин, да
Их затмила Розалинда
Взором целый свет окиньте.
Пойте славу Розалинде!
Всех земных богинь отриньте,
Поклоняйтесь Розалинде!

4. Пародия шута

Если лань к оленю льнет,
Это нежность Розалинды.
Вот бежит за кошкой кот –
С грациею Розалинды.
Плащ от бури не спасет,
Но укроет Розалинда.
Кто посеет, тот пожнет –

Лучше вместе с Розалиндой.
С горькой цедрой сладкий плод –
Не сравнится с Розалиндой.
Рвущий розу, обретет
И шипы – и Розалинду.

5. Песня охотников

Кто подстрелил оленя, тот
И шкуру, и рога берет.
Пушкой несет их в дом,
А мы ему споем:

Рогов стыдиться ты не смей:
Они в геральдике твоей.
Имел твой дед изрядный рог.
Отец был тоже не убог.
Могучий рог – оплот семьи,
А ты носи рога свои.

6. Песня пажей

Сияет солнце, зреет рожь –
Тирлим-бом-бом! Тирлим-бом-бом!
А ты с дружкой своим идешь.
Весной так сладко быть вдвоем.
А птичья трель летит, легка:
Люби, пастушка, пастушка!

Вы у межи легли во ржи –
Тирлим-бом-бом! Тирлим-бом-бом!
С дружкой немножко полежи.
Весной так сладко быть вдвоем.
А птичья трель летит, легка:
Люби, пастушка, пастушка!

Рожок достал любимый твой –
Тирлим-бом-бом! Тирлим-бом-бом!
И ты с ним в такт от счастья пой.
Весной так сладко быть вдвоем.
А птичья трель летит, легка:
Люби, пастушка, пастушка!

Не отвергай любви земной –

Тирлим-бом-бом! Тирлим-бом-бом! –
Чтоб петь могли вы и зимой
О том, как сладко быть вдвоем.
А птичья трель летит, легка:
Люби, пастушка, пастушка!

7. Монолог Жака

Весь мир – театр, и люди в нем – актеры.
Идут на авансцену, чтоб сыграть¹
Семь актов всё одной нелепой драмы
И навсегда уйти в кромешный мрак.
В начале действия бутуз щекастый
Плюющийся у мамки на руках,
Бессмысленно ревущий и вопящий.
А вот уже, как яблочко румян,
Капризный отрок шагом черепашьим
Плетется в классы. Третье амплуа –
Любовник (на героя не похожий),
Расходующий силы невпопад
На сочиненье нудных серенад.
А вот уже герой, а не любовник:
Как леопард, лохматый кондотьер –
Бретер, безбожник, бабник. Ради славы,
Взрывающейся мыльным пузырем,
Полезет в жерло пушки. Просто жизнью
Он не бывает удовлетворен
И тратит пыл на поиск приключений.
А вот судья с холеной бородой –
Высокомудрых изречений кладезь
И пожиратель жирных каплунов –
На целый свет презрительно взирает.
Актер преображается опять –
Он Панталоне – зол и привередлив,
Тощ и сквалыжен. Мужественный бас
Перерождается в фальцет младенца.
Старик в очках, со связкою ключей,
Чулки, в которых щеголял когда-то,
Для ног иссохших стали широки.
И вот финал, а в нем – одни убытки.
Поток метаморфоз почти иссяк,
Младенчество второе наступает:
Без глаз, и без зубов, и без ума –

¹ Вариант: *они выходят к рампе, чтоб сыграть...*

Безо всего.

8. Песня Амьена и пародия Жака

АМЬЕН

Лежать на травке, под кустом –
Как можно не мечтать о том?
От пагубных привычек
Сюда, где пенье птичек –
Скорей, скорей, скорей!
Здесь нет врагов,
Хоть лес суров.
Сюда, под сень ветвей!

Покинуть свой унылый дом –
Как можно не мечтать о том!
И, чтоб не быть с душою врозь,
Мой друг, все лишнее отбрось
Скорей, скорей, скорей!
Здесь нет врагов,
Хоть лес суров.
Сюда, под сень ветвей!

ЖАК

С сумою шляться нагишом –
Как можно не мечтать о том!
Подставить тело всем ветрам –
Имущество, покой – к чертям!
Бедлам! Бедлам! Бедлам!
Когда ты сам осла ослей,
Тогда, дружище, не робей,
Тогда скорей под сень ветвей,
Ступай смелей к ослам!

9. Финал

ГИМЕНЕЙ

Сияет неба высь.
Невзгоды пронеслись.
Установилось вдруг

Согласье меж людьми
Вновь, герцог, дочь прими
Из Гименя рук,
Но с тем условием, чтобы с ней
Ты поступил, как Гименей.

РОЗАЛИНДА (*герцогу*)

Я ваша дочь, но я не только ваша.
(Орландо)
Женой я быть согласна только вам.

ГЕРЦОГ

Не лгут глаза: вы дочь – любовь моя.

ОРЛАНДО

Не лгут глаза: ведь вы – любовь моя.

ФЕБА

Не лгут глаза, увы!
Моя любовь – не вы!

РОЗАЛИНДА (*герцогу*)

Хотите: дочерью вам буду я?
(Орландо)
Хотите: вам женою буду я?
(Фебе)
Не расхотели взять меня в мужа?

ГИМЕНЕЙ

Все недоразуменья
Рассеялись, как тени,
Всё ложное, истлей!
А истина – пред нами.
И любящих цепями
Связует Гименей.
(Розалинде и Орландо)
Вас храни любовный гений
От невзгод и охлаждений.
(Оливеру и Селии)

По семейному пути
Вам – рука к руке пройти.

(Фебе)

Вам – с дружкой соединиться
Или выйти за девицу

(Шуту и Одри)

Вы нашли друг друга,
Как мороз и вьюга.

(Всем)

Я место уступаю вам:
Пришел черед эпиталам.
А время подойдет – тогда мы
Дойдем до сочиненья драмы.

Эпиталама

Венчай, Юнона, семьи наши!
Пошли прекрасных нам детей,
И дом пусть будет полной чашей!
Поем тебе, о Гименей!
Мир обновленный,
Не одряхлей!
Славьтесь, Юнона
И Гименей!